

Rezumat – “O revizuire a relațiilor diplomatice dintre Islam și Creștinătate: Capitulațiile ('ahdname) otomane acordate Franței și Angliei în secolele XVI-XVII”

Capitulațiile ('ahdname) sunt documentele fundamentale prin care Imperiul Otoman își reglementa relațiile cu alte state sau comunități, din secolul al XIV-lea și până în 1923. Pacea, comerțul și chiar chestiunile religioase erau stabilite prin aceste documente. Cu toate că analize exhaustive ale 'ahdname-lelor otomane au fost publicate pentru cele acordate unor state europene precum Veneția sau Polonia, cele primite de Franța și Anglia, două dintre cele mai importante puteri politice și comerciale în Mediterana modernă timpurie, nu au beneficiat până acum de astfel de studii sistematice. Prin proiectul de față intenționez să completez o parte din acest vid istoriografic, prin examinarea acestor importante documente și a contextului istoric în care ele au fost emise.

În ultimii ani, istoricii au arătat un interes crescut față de așa-zisul „regim al capitulațiilor”, însă nu au reușit să ofere explicații pentru unele probleme cheie precum evoluția cronologică a 'ahdname-lelor date Angliei, aparenta lipsă a unor capitulații franceze între anii 1604-1673 sau legăturile complexe, reflectate și în capitulații, ale rivalității anglo-franceze din Mediterana în primii ani ai secolului al XVII-lea. Apelând la textele originale scrise în limba turco-osmană, proiectul de față își propune să clarifice aceste chestiuni și să producă câteva ediții critice ale unor capitulații acordate Franței și Angliei. În ciuda bogatei literaturi de specialitate, ele nu au fost până acum editate, iar istoricii sunt deseori nevoiți să se bazeze pe traduceri depășite. Obiectivul suprem al proiectului meu este de a oferi o analiză exhaustivă a relațiilor diplomatice dintre Islam și Creștinătate în epoca modernă timpurie, esențială atât pentru înțelegerea interacțiunilor din acea vreme, dar și a evoluțiilor din secolele următoare.

Abstract – “Muslim-Christian Diplomacy Revisited: Ottoman Capitulations ('ahdnames) Granted to France and England in the Sixteenth and Seventeenth Centuries”

The capitulations ('ahdname) were the fundamental documents through which the Ottoman Empire framed its relations with foreign states and communities from the fourteenth century until 1923. Peace, trade and religious matters were all settled through these documents. While thorough analyses of Ottoman 'ahdnames have been published for those granted to some European states, notably Venice and Poland, the 'ahdnames issued to France and England, two of the most important political and commercial players in the Early Modern Mediterranean, have not benefited up to now from such systematic scholarly work. Through my project, I intend to fill this void, by examining these important legal documents and the context in which they were issued.

Despite the fact that in recent years scholars have shown a renewed interest for the so-called “capitulatory regime”, they have yet to determine some key issues such as the precise chronology of the English 'ahdnames, the apparent absence of French 'ahdnames between 1604-1673, or the complex implications of the Anglo-French diplomatic and commercial disputes in the Eastern Mediterranean in the early 1600s. By turning to original Ottoman-Turkish documents preserved in Paris, London and Istanbul, this project aims to clarify these issues and, more crucially, to offer some critical editions of 'ahdnames granted to France and England which, despite the fairly rich scholarship, have yet to be produced and historians often rely on unsatisfactory centuries-old translations. The topmost objective of my project is to offer a broad analysis of Muslim-Christian diplomatic interactions in the early modern era, imperative to understanding both contemporaneous interactions, as well as later developments in the international arena.